

**Foreign language and translation C6 (German)**

Code: 101367  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	1

### Contact

Name: Gabriele Grauwinkel  
Email: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

### Use of Languages

Principal working language: (ger)  
Some groups entirely in English: No  
Some groups entirely in Catalan: No  
Some groups entirely in Spanish: No

### Teachers

Gabriele Grauwinkel

### Prerequisites

At the beginning of the course the student should be able to:

prerequisites language

Understand written texts of diverse typology on general topics of known fields (CEFR-FTI B2.1).  
Produce complex written texts on personal and general topics in known fields (CEFR-FTI B1.2).  
Understand complex oral texts on personal and general subjects in familiar fields (CEFR-FTI B1.2).  
Produce oral texts (with some complexity) on personal subjects and general subjects of known fields (CEFR-FTI B1.2.1).

CEFR level: Independent user B2

Can understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstract subjects, including technical discussions in the field of professional specialisation.

Can produce simple, coherent text on topics which are familiar or of personal interest. Can briefly describe experiences, events, wishes and aspirations, as well as reasons and explanations for opinions and projects

#### Translation Prerequisites

Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic problems of contrastiveness of the language combination.

Apply this knowledge to solve translation problems of specialized genres from various specialty fields  
Integrate knowledge to make judgments on issues related to the translation of specialized genres from various fields of specialization

Transmit information and ideas, raise problems and offer solutions for the translation of specialized genres from various fields of specialization.

## Objectives and Contextualisation

The function of the subject is to develop the necessary textual skills in order to prepare the student for the direct translation of specialized texts in various fields of specialization.

Three credits will be devoted to translation and three language credits.

At the end of the course the student will be able to:

### Language

Understand written texts of diverse typology (with some complexity) on general topics of known fields (CFTR-FTI B2.1.2 to B2.2.1).

Produce written texts of diverse typology on general topics of known fields (CFTR-FTI B2.1).

Understand oral texts of diverse typology on general topics of known fields (CFTR-FTI B2.1).

Produce oral texts with a certain complexity on personal subjects and general subjects of known fields (CFTR-FTI B1.2).

### Translation

Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic problems of contrastiveness of the language combination.

Apply this knowledge to solve translation problems of specialized genres from various specialty fields

Integrate knowledge to make judgments on issues related to the translation of specialized genres from various fields of specialization

Transmit information and ideas, raise problems and offer solutions for the translation of specialized genres from various fields of specialization.

Can briefly describe experiences, events, wishes and aspirations, as well as reasons and explanations of opinions and projects.

## Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

## Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.

4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of clear verbal texts about general topics.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of texts about general topics of well-known areas of a certain complexity.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
9. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
10. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
11. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts.
12. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about general topics.
13. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
14. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
15. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
16. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
17. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
18. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about general topics, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
19. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised texts of several topics and styles, and basic specialised texts.
20. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
21. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.
23. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.

## Content

[Summary of contents]

Strategies and techniques for the comprehension of written texts of diverse typology (with certain complexity) on general subjects of known fields and standard registers (narrative, descriptive, expository, instructive, and argumentative \* with standard registers or containing only some very frequent communicative particles -

Identification / comprehension of different types of textual genres: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, Argumentation; understanding of different types of didactic genres for language C: Sprachlern- und Landeskundetexte.).

Strategies and techniques for the production of written texts of various types on general topics of known fields and basic texts of study (narrative, descriptive, expository and instructive, argumentative).

Strategies and techniques for the comprehension of oral texts of diverse typology on general topics of known or study areas (narrative, descriptive, expository and instructive or didactic).

Strategies and techniques for the production of oral texts with a certain complexity on personal subjects and general subjects of known or study areas (narrative, descriptive, expository and metatextual).

-Basic linguistic and textual notions for the study of the C language and for translating.

-Morphosyntactic, lexical, textual grammar and orthographic knowledge for translating.

-Personalized strategies and procedures for language learning and the use of consultation tools relevant to the autonomous study of language C.

## LANGUAGE CONTENTS

-Translation-oriented reading comprehension

-Reading strategies and techniques: Identification of the author's intention, identification of the reader's type, identification of the main and secondary ideas, identification of discursive marks, identification of the fundamental characteristics of variation of register and style, identification of the means of coherence and cohesion.

-Identification / understanding of different types of textual genres: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Understanding of different types of didactic genres for language C: Sprachlern- und Landeskundetexte.

-Written production oriented to translation

-Production of written texts of diverse typology on general topics of known fields.

-Strategies and techniques of textual production: synthesis; textual production for a purpose (author and reader); production of main and secondary ideas; control of coherence and cohesion; revision and correction.

-Production of written texts of diverse typology on general topics of known fields and standard texts of the study, following German textual models.

-Comprehension of oral texts on general topics of known fields or study:

-Strategies and techniques for the comprehension of oral texts of diverse typology with certain complexity on general subjects of known fields (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) or of the study.

-Strategies and techniques for understanding oral texts on general study topics (Lehrgespräche)

-Oral expression:

-Strategies and techniques for the production of oral texts of diverse typology on general topics of known or study fields (narrative, descriptive, expository, argumentative).

- Pronunciation: orthophonetic correction exercises and prosodic adaptation.

- Exercises of distinction and phonetic reproduction (distinctive prosody).

- Strategies and techniques for the production of metatextual texts.
- Systematization of oral summaries of written texts (Inhaltsangabe).
- Strategies for the oral analysis of main textual characteristics of written texts.

Knowledge and linguistic skills to study the C language and to be able to translate:

- Linguistic and textual notions for the study of the C language and for translating.
- Basis of analysis for textual models of genres of general written texts and didactic texts of language in Language C.
- Classification of textual genres in German. German Macros and Superstructures. Textual functions of German textual grammar. Contrast with the classifications of the A languages.
- Linguistic and extralinguistic features of the genres with "Sachliche Darstellung" or expressive function: Ausdruck, direkter und indirekter Appell.
- Morphosyntactic, lexical, textual grammar and orthographic knowledge, knowledge of extralinguistic features.

## **Methodology**

### TRANSLATION

- Consolidate exercise resolution techniques
- Deepen the tasks related to translation
- Consolidate problem solving techniques
- Deepen collective learning techniques

The contents of the subject will be worked on in class in a practical way. The students will prepare the exercises and translations at home and will be controlled in class.

Translations, which must be submitted on paper, will not be accepted after this date.

### LANGUAGE

The German Foreign Language (DaF) skills will be broadened and deepened and the specific skills required for translation will be developed: On the one hand, the global competences and communicative skills of the foreign language, on the other hand, the special linguistic competences in German as the working language for translation, with special emphasis on those which are of pragmatic, intercultural and contrastive (CA) relevance for translation, heuristics or instrumental for language learning (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenz, Lernfertigkeiten, Instrumentale Fertigkeiten).

The subject is developed by working with and on texts as well as exercises from the book Mittelpunkt B1+ (Klettverlag).

#### Training activities

The abovementioned texts shall be applied for the abovementioned purposes:

- the development of strategies and methods of reading and textual comprehension;
- the development of strategies and methods of textual analysis (linguistics and grammar of text, translation analysis),
- the treatment of typical linguistic and intercultural problems manifested in current texts, followed by grammar tasks or exercises and/or performative or corresponding detection tasks;

- the systematization of the textual synthesis and the bases of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of the textual contents;

- the improvement of textual production in German (production of concrete copies following text models) and the revision of defective texts;

Following the German didactic method known as Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht applied to the Teaching of German as a Foreign Language (DaF) for translation and interpretation, tasks based on the processing of authentic and current texts can be modified during the course, either according to the topicality of the texts or according to the specific didactic needs of the students, detected by means of continuous formative evaluation or diagnostic evaluation. The progressive definition and the quantity (between 4 and 10 activities) of the concrete works will therefore depend on the concrete didactic needs of the students, without exceeding the total of the stipulated hours.

The nature of the subject is theoretical-practical. It will deal with the basics of textual analysis (linguistic and translational), reception and textual production in German. The student must demonstrate that he or she possesses and understands knowledge of the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic problems of contrastivity in the language combination.

This knowledge will be applied to solving translation problems of specialized genres from various fields of specialization, to integrating knowledge to make judgments on issues related to the translation of specialized genres from various fields of specialization and to transmit information and ideas, raise problems and offer solutions regarding the translation of specialized genres.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Consolidate problem-solving techniques	10	0.4	2, 21
Go into detail about tasks related to translation	34.75	1.39	2, 21
Type: Supervised			
Revision of language exercises	24	0.96	2, 21
Type: Autonomous			
Preparation of translations and language work	45	1.8	2, 21
Preparing exercises	10	0.4	2, 21
Searching for information	13	0.52	

## Assessment

### Revision

At the time of giving the final grade prior to the report, the faculty will communicate in writing a date and time of review. The review of the different evaluation activities will be agreed between the teaching staff and the students.

### Recovery

Make-up is available to students who have presented themselves to activities the weight of which equals

66.6% (two-thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more.

At the time of giving the final grade prior to the course report, the teachers will communicate in writing the recovery procedure. The teaching staff may propose a recovery activity for each activity suspended or not presented or may group different activities.

Consideration of "not evaluable".

A "non-assessable" will be assigned when the assessment evidence provided by the student equals no more than one-fourth of the total grade for the subject.

Irregularities in assessment activities

In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in various evaluation activities, the final grade of the subject will be 0.

Evaluation activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assessment activities of reading comprehension and the application of linguistic knowledge	20%	2.25	0.09	1, 2, 3, 16, 17, 14, 20
Oral comprehension and oral production assessment activities	10%	2	0.08	3, 12, 18, 21
Problem solving exercises	10%	2	0.08	22, 23
Revision of language exercises (test)	20%	2	0.08	1, 2, 4, 16, 17, 14, 13, 7, 8, 20, 19, 21
Translation/Writing Test	10%	2	0.08	17, 11, 22
Works/projects (reading a literary text and summary)	20%	0	0	1, 2, 4, 17, 13, 7, 20, 19, 21
Written production evaluation activities (examination)	10%	3	0.12	17, 15, 6, 10, 11, 5, 9, 22, 23

## Bibliography

### TRANSLATION

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuales. Teoría i pràctica*. Vic: Eumo.

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán - Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán - Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen*. 5a ed. revisada. Tübingen, Basel: Francke.

Gamero Pérez, S. (2010). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. 2ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. A cura de J. Brumme. Barcelona: IULA.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Seca, J.; Wimmer, S. *Das kannst Du laut sagen! 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona : Pons, 2013.

Serveis lingüístics de la UAB i UPC. *Com Comunicar* [en línia]. Barcelona: juliol de 2010 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: <http://www.upc.edu/slt/comcomunicar/>

Serveis lingüístics de la UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL, URV, UOC, UVIC. *Argumenta* [en línia]. Barcelona: setembre de 2006 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: [http://wuster.uab.cat/web\\_argumenta\\_obert/](http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/)

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Van Lawick, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo.

The specific Bibliography and current linguistic web links can be found on the Virtual Campus.